

### Protokół

103. posiedzenia Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej, które odbyło się 28 listopada 2018 roku w gmachu Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii przy ul. Wspólnej 2 w Warszawie. W posiedzeniu uczestniczyli członkowie Komisji – według załączonej listy obecności (zał. 1).

Wstępny porządek obrad obejmował:

1. Zagajenie.
2. Przyjęcie protokołu 102. posiedzenia Komisji z dnia 10 października 2018 r.
3. Przyjęcie planu pracy Komisji na 2019 rok.
4. Przyjęcie założeń do 2. wydania „Urzędowego wykazu polskich nazw geograficznych świata”.
5. Pozostałe sprawy bieżące.
6. Wykaz polskich nazw budowli – kontynuowanie omawiania wykazu z obszaru Azji Południowo-Wschodniej i Mongolii.
7. Wykaz polskich nazw budowli – omówienie wykazu z obszaru Europy Środkowej i Południowej (wraz z Cyprzem i Turcją)
8. Wolne wnioski.

Obrady prowadził Maciej Zych, wiceprzewodniczący Komisji.

Ad 1. Wiceprzewodniczący przywitał członków Komisji oraz przeprosił w imieniu E. Wolnicz-Pawłowskiej za nieobecność na posiedzeniu.

Ad 2. Protokół 102. posiedzenia przyjęto jednogłośnie (12 głosów za).

Ad 3. Prezydium Komisji przedstawiło propozycję planu pracy KSNG na 2019 rok. Omawiając tę propozycję, członkowie Komisji uznali, że w przyszłym roku należy opublikować II wydanie *Urzędowego wykazu polskich nazw geograficznych świata* bez czekania na zakończenie prac związanych z pozyskiwaniem endonimów w zapisie niełacińskim – w związku z tym, to II wydanie będzie aktualizacją I wydania, bez wprowadzenia w nim zapisów oryginalnych dla endonimów zapisywanych niełacińskimi systemami pisma.

Omawiając punkt dotyczący V wydania *Urzędowego wykazu nazw państw i terytoriów niesamodzielnych*, członkowie Komisji uznali, że wykaz ten warto rozszerzyć o niełacińskie zapisy endonimów (materiał ten jest już zebrany), a wraz z nim wydać zaktualizowaną mapę polityczną świata.

W punkcie dotyczącym opracowania zasad transliteracji i transkrypcji nazw geograficznych pozostawiono opracowanie zasad dla języków greckiego, chińskiego i kirgiskiego, których nie udało się przygotować w bieżącym roku, dodano zaś opracowanie zasad dla języków tajskiego, dari i paszto.

Ponadto w planie wprowadzono drobne zmiany redakcyjne. Po wprowadzeniu tych zmian plan pracy Komisji na 2019 rok przyjęto jednogłośnie (14 głosów za).

Ad 4. Członkowie Komisji otrzymali propozycję założeń do II wydania *Urzędowego wykazu polskich nazw geograficznych świata*. Założenia, podział na części świata i kraje, a także podział na kategorie oparte zostały na I wydaniu wykazu.

Członkowie Komisji uznali, że nie ma potrzeby całościowej weryfikacji nazewnictwa zawartego w wykazie, zarówno nazw polskich, jak i oryginalnych. Zmiany w polskich egzonimach były w ciągu ostatnich lat na bieżąco omawiane i wprowadzane, członkowie Komisji mogli także sami proponować zmiany, w związku z tym nie ma potrzeby całościowego omawiania tego nazewnictwa. Również zmiany endonimów były w miarę regularnie uwzględniane, zatem weryfikacja całego wykazu w tym zakresie jest niecelowa, jedynie można sprawdzić aktualność podziałów administracyjnych i obszarów chronionych, gdyż te obiekty najczęściej ulegają zmianom.

Uznano, że dodatkowe elementy wykazu, nad którymi prace jeszcze nie zostały zakończone (zapisy oryginalne endonimów, przymiotniki, dopełniacze i miejscowniki, informacje o obiektach nadrzędnych) uwzględnione zostaną dopiero w III wydaniu.

Komisja opowiedziała się za tym, aby II wydanie wykazu było publikowane, tak samo jak I wydanie, w postaci jednego woluminu w twardej okładkach.

Omówione założenia do II wydania *Urzędowego wykazu polskich nazw geograficznych świata* przyjęto jednogłośnie (14 głosów za).

Ad 5. W dotychczas wydanych opracowaniach dla języka tigrinia stosowany był system BGN/PCGN 1994 oraz transkrypcja polska. Zasady te nie zostały jednak formalnie przyjęte, a zlecenie przygotowania zasad latynizacji dla tego języka, w ramach prac nad rozszerzonymi tablicami latynizacyjnymi, nie doszło do skutku z powodu braku zainteresowania potencjalnych autorów. W ramach prac nad dodawaniem zapisów oryginalnych do wykazu endonimów przygotowany został m.in. wykaz nazw z obszaru Erytrei. W wykazie tym zastosowano inny system latynizacji (transliteracji): BGN/PCGN 2007 (oraz transkrypcję polską).

Członkowie Komisji dyskutowali, czy w wykazach stosować dotychczasowy system, czy nowy – porównanie obu zasad transliteracji zostało przekazane wraz z materiałami na posiedzenie. Różnice między oboma są dość istotne, np. nazwa państwa w starym systemie to Ērtra, w nowszym zaś Iertra, zaś Massaua to odpowiednio Mits'īwa'i oraz Mīts'īwa'ī. Nowy system stosuje m.in. UNGEGN w swoim wykazie nazw państw.

Ostatecznie Komisja postanowiła przyjąć dla języka tigrinia system latynizacji BGN/PCGN 2007 (aklamacja), tablica dla polskiej transkrypcji opracowana zostanie zaś w późniejszym terminie.

Przyjęte zasady transliteracji języka tigrinia są następujące:

	Rząd							Połączenia z W (spółgłoski labiowelarne):				
	I	II	III	IV	V	VI <sup>1</sup>	VII	(I)	(III)	(IV)	(V)	(VI)
1	ሀ he	ሁ hu	ሂ hi	ሃ ha	ሄ hie	ህ h, hī	ሆ ho					
2	ለ le	ሉ lu	ሊ li	ላ la	ሌ lie	ል l, lī	ሎ lo			ሊ lwa		
3	ሐ he	ሑ hu	ሒ hi	ሓ ha	ሔ hie	ሕ h, hī	ሐ ho					
4	ሞ me	ሙ mu	ሚ mi	ማ ma	ሜ mie	ሞ m, mī	ሞ mo			ሚ mwa		
5 <sup>2</sup>	ሠ se	ሡ su	ሢ si	ሣ sa	ሤ sie	ሥ s, sī	ሦ so					

6	ㄨ re	ㄨ ru	ㄨ ri	ㄨ ra	ㄨ rie	ㄨ r, rī	ㄨ ro			ㄨ rwa		
7	ㄨ se	ㄨ su	ㄨ si	ㄨ sa	ㄨ sie	ㄨ s, sī	ㄨ so			ㄨ swa		
8	ㄨ she	ㄨ shu	ㄨ shi	ㄨ sha	ㄨ shie	ㄨ sh, shī	ㄨ sho			ㄨ shwa		
9	ㄨ k'e	ㄨ k'u	ㄨ k'i	ㄨ k'a	ㄨ k'ie	ㄨ k', k'ī	ㄨ k'o	ㄨ k'we	ㄨ k'wi	ㄨ k'wa	ㄨ k'wie	ㄨ k'wī
10	ㄨ kh'e	ㄨ kh'u	ㄨ kh'i	ㄨ kh'a	ㄨ kh'ie	ㄨ kh', kh'ī	ㄨ kh'o	ㄨ kh'we	ㄨ kh'wi	ㄨ kh'wa	ㄨ kh'wie	ㄨ kh'wī
11	ㄨ be	ㄨ bu	ㄨ bi	ㄨ ba	ㄨ bie	ㄨ b, bī	ㄨ bo			ㄨ bwa		
12	ㄨ te	ㄨ tu	ㄨ ti	ㄨ ta	ㄨ tie	ㄨ t, tī	ㄨ to			ㄨ twa		
13	ㄨ che	ㄨ chu	ㄨ chi	ㄨ cha	ㄨ chie	ㄨ ch, chī	ㄨ cho			ㄨ chwa		
14	ㄨ he	ㄨ hu	ㄨ hi	ㄨ ha	ㄨ hie	ㄨ h, hī	ㄨ ho	ㄨ hwe	ㄨ hwi	ㄨ hwa	ㄨ hwie	ㄨ hwī
15	ㄨ ne	ㄨ nu	ㄨ ni	ㄨ na	ㄨ nie	ㄨ n, nī	ㄨ no			ㄨ nwa		
16	ㄨ nye	ㄨ nyu	ㄨ nyi	ㄨ nya	ㄨ nyie	ㄨ ny, nyī	ㄨ nyo			ㄨ nywa		
17 <sup>3</sup>	ㄨ e, 'e	ㄨ u, 'u	ㄨ i, 'i	ㄨ a, 'a	ㄨ ie, 'ie	ㄨ ī, 'ī	ㄨ o, 'o			ㄨ ā		
18	ㄨ ke	ㄨ ku	ㄨ ki	ㄨ ka	ㄨ kie	ㄨ k, kī	ㄨ ko	ㄨ kwe	ㄨ kwi	ㄨ kwa	ㄨ kwie	ㄨ kwī
19	ㄨ khe	ㄨ khu	ㄨ khi	ㄨ kha	ㄨ khie	ㄨ kh, khī	ㄨ kho	ㄨ khwe	ㄨ khwi	ㄨ khwa	ㄨ khwie	ㄨ khwī
20	ㄨ we	ㄨ wu	ㄨ wi	ㄨ wa	ㄨ wie	ㄨ w, wī	ㄨ wo					
21	ㄨ 'e	ㄨ 'u	ㄨ 'i	ㄨ 'a	ㄨ 'ie	ㄨ 'ī, 'ī	ㄨ 'o					
22	ㄨ ze	ㄨ zu	ㄨ zi	ㄨ za	ㄨ zie	ㄨ z, zī	ㄨ zo			ㄨ zwa		
23	ㄨ zhe	ㄨ zhu	ㄨ zhi	ㄨ zha	ㄨ zhie	ㄨ zh, zhī	ㄨ zho			ㄨ zhwa		
24	ㄨ ye	ㄨ yu	ㄨ yi	ㄨ ya	ㄨ yie	ㄨ y, yī	ㄨ yo					
25	ㄨ de	ㄨ du	ㄨ di	ㄨ da	ㄨ die	ㄨ d, dī	ㄨ do			ㄨ dwa		
26	ㄨ je	ㄨ ju	ㄨ ji	ㄨ ja	ㄨ jie	ㄨ j, jī	ㄨ jo			ㄨ jwa		
27	ㄨ ge	ㄨ gu	ㄨ gi	ㄨ ga	ㄨ gie	ㄨ g, gī	ㄨ go	ㄨ gwe	ㄨ gwi	ㄨ gwa	ㄨ gwie	ㄨ gwī
28	ㄨ t'e	ㄨ t'u	ㄨ t'i	ㄨ t'a	ㄨ t'ie	ㄨ t', t'ī	ㄨ t'o			ㄨ t'wa		
29	ㄨ ch'e	ㄨ ch'u	ㄨ ch'i	ㄨ ch'a	ㄨ ch'ie	ㄨ ch', ch'ī	ㄨ ch'o			ㄨ ch'wa		
30	ㄨ p'e	ㄨ p'u	ㄨ p'i	ㄨ p'a	ㄨ p'ie	ㄨ p', p'ī	ㄨ p'o					
31	ㄨ ts'e	ㄨ ts'u	ㄨ ts'i	ㄨ ts'a	ㄨ ts'ie	ㄨ ts', ts'ī	ㄨ ts'o			ㄨ ts'wa		
32	ㄨ ts'e	ㄨ ts'u	ㄨ ts'i	ㄨ ts'a	ㄨ ts'ie	ㄨ ts', ts'ī	ㄨ ts'o					
33	ㄨ fe	ㄨ fu	ㄨ fi	ㄨ fa	ㄨ fie	ㄨ f, fī	ㄨ fo			ㄨ fwa		
34	ㄨ pe	ㄨ pu	ㄨ pi	ㄨ pa	ㄨ pie	ㄨ p, pī	ㄨ po					
35	ㄨ ve	ㄨ vu	ㄨ vi	ㄨ va	ㄨ vie	ㄨ v, vī	ㄨ vo					

<sup>1</sup> Znaki w VI rzędzie powinny być latynizowane z literą *ı* lub bez tej litery, w zależności od faktycznej wymowy.

<sup>2</sup> Formy znaku spółgłoskowego *w* są w języku tigrinia uznawane za przestarzałe.

<sup>3</sup> Znak samogłoskowy w wierszu 17 powinien być latynizowany z apostrofem, o ile nie występuje na początku wyrazu. Formy znaku *h* są w języku tigrinia uznawane za przestarzałe.

W przypadkach, gdy sekwencja znaków spółgłoskowych w latynizacji byłaby oddana jako *k-h*, *n-y*, *z-h* lub *s-h*, można wstawić pomiędzy nie dywiz, aby odróżnić je w latynizacji od digrafów *kh*, *ny*, *zh* i *sh*.

W czerwcu 2018 roku nastąpiła modyfikacja podziału administracyjnego Kazachstanu. Z obwodu południowokazachskiego zostało wyłączone miasto Szymkent, które uzyskało status miasta wydzielonego na prawach obwodu. Jednocześnie zmieniono siedzibę obwodu na miasto Turkiestan oraz nazwę obwodu na Түркістан облысы (Türkystan oblysy) po kazachsku i Туркестанская область (Turkiestanskaja oblast') po rosyjsku. W związku z tą zmianą w podziale administracyjnym Komisja postanowiła (przez aklamację) zmienić nazwę *obwód południowokazachstański* na **obwód turkiestański** oraz dodać pseudoegzonim **Szymkent** dla jednostki administracyjnej (miasta na prawach obwodu).

W październiku 2018 roku weszła w życie zmiana nazwy dużego miasta w Indiach. Dotychczas nazywało się ono *Allahabad* po angielsku i *Ilahabad* w hindi, zaś nowa nazwa to *Prayagraj* po angielsku i *Prajagradź* w hindi. Dla miasta tego Komisja dotychczas zalecała pseudoegzonim *Allahabad*. Członkowie Komisji zastanawiali się, czy w związku ze zmianą nazwy ustalić dwie formy, dawną i nową, analogicznie jak Komisja uczyniła np. w przypadku Mumbaju/Bombaju. Czy może w ogóle zrezygnować z zalecania nazwy – nie było tu „pełnego” egzonimu, więc można by uznać, że każdy może sam wybrać nazwę którą będzie stosować. Zwracano także uwagę, że forma *Prajagradź* zapewne będzie się długo przyjmować, z drugiej zaś strony spolszczenia mogą powstawać od błędnie odczytywanego zapisu angielskiego. Po dyskusji postanowiono, że dla tego miasta zalecane będą dwie nazwy: **Prajagradź** i wariantowo **Allahabad** (12 głosów za, 0 przeciw, 2 wstrzymujące się).

A. Markowski przekazał propozycje korekt i uzupełnień niektórych nazw zawartych w *Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata*, które otrzymał od jednego z korespondentów. Komisja postanowiła omówić te propozycje.

Przymiotnik od nazwy *Desna* użyty jest w dwóch nazwach obszarów chronionych na Ukrainie: *Desniański Rezerwat Biosfery* i *Desniańsko-Starohucki Park Narodowy*. Wątpliwość budziło tu, czy w przymiotniku tym nie powinno dojść do zmiękczenia głoski „s”: *deśniański*, analogicznie jak jest *ciśniański* od *Cisna*. W trakcie dyskusji zwrócono uwagę, że przymiotniki mogą przybierać różne formy, w których raz zmiękczenie się pojawi, a raz nie. Obecnie w opracowaniu przez językoznawców znajduje się m.in. zestaw przymiotników od egzonimów z obszaru Ukrainy, w związku z tym postanowiono wstrzymać się z decyzją do czasu uzyskania informacji, jaka forma przymiotnika zostanie zastosowana w tym zestawie.

W wykazach znajdują się nazwy obiektów podmorskich z obszaru Oceanu Atlantyckiego – *Ławica Nowofundlandzka* i *Basen Nowofundlandzki*. Obiekty te nazwane zostały od Nowej Fundlandii, z literą „d” przed „l” – taka sama pisownia występuje w słownikach w wyrazach pochodnych (*nowofundland*, *Nowofundlandczyk*, *Nowofundlandka*, *nowofundlandzki*). Komisja postanowiła, w związku z tym, poprawić zapis przymiotnika w obu nazwach, zmieniając nazwę *Ławica Nowofundlandzka* na **Ławica**

*Nowofundlandzka* oraz nazwę *Basen Nowofundlandzki* na ***Basen Nowofundlandzki*** (aklamacja).

Kolejna propozycja dotyczyła zmiany nazw *Wyspy Na Wietrze* i *Wyspy Pod Wiatrem* (Polinezja Francuska) na *Wyspy na Wietrze* i *Wyspy pod Wiatrem*, analogicznie jak to ma miejsce w nazwach typu *Przełęcz pod Chłopkiem*, *Nakło nad Notecią*. Komisja nie przychyliła się do tej propozycji, gdyż w nazwach tych przyimki są integralną częścią elementu rozróżniającego – wyspy nazywają się *Na Wietrze* i *Pod Wiatrem*, analogicznie jak plac nazywa się *Na Rozdrożu* (a nie: *na Rozdrożu*), a restauracja – *Pod Samsonem* (a nie: *pod Samsonem*).

Zwrócono także uwagę, że Komisja zaleca nazwę *Zatoka Liverpoolska*, gdy tymczasem słowniki podają, że przymiotnikiem od nazwy *Liverpool* jest *liverpoolski*. Komisja postanowiła, w związku z tym, ustalić zapis w postaci ***Zatoka Liverpoolska*** (aklamacja).

W odniesieniu zaś do nazwy *Kanał Górnokarabaski*, Komisja nie zgodziła się z sugestią, że właściwszą byłaby nazwa *Kanał Górskokarabaski*. Pomimo zbliżonego brzmienia, nazwa kanału nie pochodzi od nazwy regionu *Górski Karabach* – kanał leży poza tym regionem, na równinnej części azerskiego Karabachu (tzw. Karabach nizinny lub stepowy). W azerskiej i rosyjskiej nazwie regionu i kanału widać wyraźnie różnice – Dağlıq Qarabağ / Нагорный Карабах (Nagornyj Karabach) oraz Yuxarı Qarabağ kanalı / Верхне-Карабахский канал (Wierchnie-Karabachskij kanał).

Również odrzucono propozycję ustalenia polskich nazw dla trzech miast w Iraku w formach *Diwanija*, *Faludża*, *Nadżaf* zamiast dotychczas zalecanych *Ad-Diwanijja*, *Al-Falludża*, *An-Nadżaf*. Uznano, że zapisy te, pomimo spotykania ich w prasie, nie są poprawne, w związku z czym nie należy ich zalecać.

Odnosnie do stolic niewielkich państw wyspiarskich często pojawia się kwestia, czy za stolicę należy uznać jednostkę osadniczą (miejscoowość), w której ulokowane są władze państwowe, czy też jednostkę najniższego rzędu, w której ta miejscowość się znajduje. Stąd w przypadku kilku państw i terytoriów z Oceanii w różnych opracowaniach mogą być stosowane różne nazwy. W przypadku Wysp Marshalla w publikacjach jako stolica podawane jest *Majuro* (jest to stołeczny atol i jednocześnie jednostka administracyjna), *Delap-Uliga-Djarrit* (główne skupisko miejskie obejmujące ok. 75% mieszkańców atolu) lub *Delap* (faktyczna miejscowość będąca siedzibą władz). Komisja w wykazach podaje faktyczną miejscowość, stąd wymieniony jest *Delap*, a nie *Majuro*. Natomiast w *Urzędowym wykazie nazw państw i terytoriów niesamodzielnych* podana jest także informacja o tym, że część publikacji wymienia jako stolicę *Majuro*.

Egzonim *Karlowe Wary* jest uwzględniony w *Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata*, więc zarzut jego braku jest niezasadny.

Komisja postanowiła przychylić się do propozycji wprowadzenia egzonimu wariantowego ***Czogori*** dla nazwy *K2* dla szczytu w Chinach i Pakistanie (aklamacja), egzonimu ***Temelin*** dla miejscowości w Czechach (aklamacja) oraz egzonimu ***Segowia*** dla miasta i jednostki administracyjnej II rzędu w Hiszpanii (aklamacja). Odrzucono natomiast propozycję wprowadzenia nazwy *Park Narodowy „Leńskie Słupy”* dla obszaru chronionego w Rosji – uznano, że nie ma potrzeby standaryzowania tej nazwy.

W kolejnej korespondencji Komisja otrzymała propozycję zastąpienia egzonimu *Dyneburg*, dla miasta na Łotwie, nazwą *Dźwińsk*. Zauważono jednak, że nazwa *Dźwińsk* jest

formą historyczną, a współczesną polską nazwą jest *Dyneburg*, w związku z tym zmiana tej nazwy jest niezasadna.

Następnie omówiono kwestie związane z nazwami miejscowości na Ukrainie. W wykazie nazw dla tego państwa wymienionych jest około 60 miejscowości z obszaru międzywojennej Polski, dla których nazwa współczesna jest inna niż nazwa przedwojenna, zaś Komisja ustaliła jako egzonim tylko nazwę przedwojenną. W odniesieniu do analogicznych nazw z obszaru Białorusi na 102. posiedzeniu ustalono, że w takich przypadkach powinno być zalecane podwójne nazewnictwo, z nazwą nawiązującą do współczesnego endonimu, jako zalecaną (wymienianą w wykazie jako pierwszą). W związku z tym Komisja postanowiła:

- dodać egzonim **Bereźnica** jako główny, pozostawiając egzonim *Bereźnica Królewska* jako wariantowy – akklamacja,
- dodać egzonim **Bereźce Wielkie** jako główny, pozostawiając egzonim *Bereźce* jako wariantowy – akklamacja,
- dodać egzonim **Bereźce Małe** – akklamacja,
- dodać egzonim **Wisznia** jako główny, pozostawiając egzonim *Bieńkowa Wisznia* jako wariantowy – akklamacja,
- dodać egzonim **Bilka Dolna** jako główny, pozostawiając egzonim *Bilka Królewska* jako wariantowy – akklamacja,
- dodać egzonim **Bilka Górna** jako główny, pozostawiając egzonim *Bilka Szlachecka* jako wariantowy – akklamacja,
- dodać egzonim **Tarnowica** jako główny, pozostawiając egzonim *Bruchnal* jako wariantowy – akklamacja,
- dodać egzonim **Cepcewicze** jako główny, pozostawiając egzonim *Cepcewicze Małe* jako wariantowy – akklamacja,
- dodać pseudoegzonim **Peremożne** jako główny, pozostawiając egzonim *Chłopy* jako wariantowy – akklamacja,
- dodać pseudoegzonim **Wuzłowe** jako główny, pozostawiając egzonim *Cholojów* jako wariantowy – akklamacja,
- dodać egzonim **Stary Czartorysk** jako główny, pozostawiając egzonim *Czartorysk* jako wariantowy – akklamacja,
- dodać pseudoegzonim **Dawydiwka** jako główny, pozostawiając egzonim *Dawideny* jako wariantowy – 10 głosów za, 3 przeciw, 0 wstrzymujących się,
- dodać egzonim **Górny Dorożów** jako główny, pozostawiając egzonim *Dorożów* jako wariantowy – akklamacja,
- dodać pseudoegzonim **Skeliwka** jako główny, pozostawiając egzonim *Felsztyn* jako wariantowy – akklamacja,
- dodać egzonim **Lipówka** jako główny, pozostawiając egzonim *Firlejów* jako wariantowy – akklamacja,
- pozostawić do wyjaśnienia nazwę *Folwarki* (ukr. Підгородне),
- dodać egzonim **Grabowiec** jako główny, pozostawiając egzonim *Grabowiec Stryjski* jako wariantowy – akklamacja,
- dodać egzonim **Karpackie** jako główny, pozostawiając egzonim *Hnyła* jako wariantowy – akklamacja,

- pozostawić do wyjaśnienia nazwę *Horucko* (ukr. Гірське),
- dodać egzonim *Horyńgród Pierwszy* jako główny, pozostawiając egzonim *Horyńgród* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim *Horyńgród Drugi* – aklamacja,
- pozostawić do wyjaśnienia nazwę *Hoszany* (ukr. Градівка),
- dodać pseudoegzonim *Huta* jako główny, pozostawiając egzonim *Huta Ratnieńska* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim *Iwanówka* jako główny, pozostawiając egzonim *Janczyn* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim *Dolina* jako główny, pozostawiając egzonim *Janów* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim *Podhorodne* jako główny, pozostawiając egzonim *Janówka* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim *Jasienica* jako główny, pozostawiając egzonim *Jasionka Masiowa* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim *Stary Jar* jako główny, pozostawiając egzonim *Jazów Stary* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim *Jeziory Wielkie* jako główny, pozostawiając egzonim *Jeziory* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim *Kamienne Stuczańskie* jako główny, pozostawiając egzonim *Kamienne* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim *Łuki* jako główny, pozostawiając egzonim *Koniuszki Siemianowskie* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim *Podgórze* jako główny, pozostawiając egzonim *Lachowce* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać pseudoegzonim *Murowane* jako główny, pozostawiając egzonim *Laszki Murowane* jako wariantowy (koło Samboru) – aklamacja,
- dodać pseudoegzonim *Murowane* jako główny, pozostawiając egzonim *Laszki Murowane* jako wariantowy (koło Lwowa) – aklamacja,
- dodać pseudoegzonim *Sosnowe* jako główny, pozostawiając egzonim *Ludwipól* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać pseudoegzonim *Werbiwka* jako główny, pozostawiając egzonim *Łdziany* jako wariantowy – 11 głosów za, 1 przeciw, 2 wstrzymujące się,
- dodać egzonim *Łuków* jako główny, pozostawiając egzonim *Maciejów* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim *Przylisne* jako główny, pozostawiając egzonim *Maniewiczze* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim *Mielnica Podolska* jako główny, pozostawiając egzonim *Mielnica* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim *Wielki Międzyrzecz* jako główny, pozostawiając egzonim *Międzyrzecz* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim *Nowosiółka* jako główny, pozostawiając egzonim *Nowosiółka Kostiukowa* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim *Międzyrzecze* jako główny, pozostawiając egzonim *Parchacz* jako wariantowy – aklamacja,

- dodać egzonim **Zarzeczne** jako główny, pozostawiając egzonim *Pohost Zarzeczny* jako wariantowy – aklamacja,
- zmienić egzonim *rejon pohojski* na **rejon zarzeczniański** – aklamacja,
- dodać pseudoegzonim **Pawliwka** jako główny, pozostawiając egzonim *Poryck* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim **Poryck Stary** – aklamacja,
- dodać egzonim **Jampol** jako główny, pozostawiając egzonim *Prusy* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać pseudoegzonim **Raliwka** jako główny, pozostawiając egzonim *Radłowice* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim **Sieliszcze** jako główny, pozostawiając egzonim *Sieliszcze Małe* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim **Skala Podolska** jako główny, pozostawiając egzonim *Skala* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać pseudoegzonim **Prywitne** jako główny, pozostawiając egzonim *Świniuchy* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim **Wysokie** jako główny, pozostawiając egzonim *Toustobaby* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać pseudoegzonim **Uhry** jako główny, pozostawiając egzonim *Uherce Niezabıtowskie* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim **Seredkiewicz** jako główny, pozostawiając egzonim *Ulicko-Seredkiewicz* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim **Uście** jako główny, pozostawiając egzonim *Uście Biskupie* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim **Szewczenkowo** jako główny, pozostawiając egzonim *Weldzirz* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim **Wolica** jako główny, pozostawiając egzonim *Wolica Komarowa* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać egzonim **Wolica** jako główny, pozostawiając egzonim *Wólka Mazowiecka* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać pseudoegzonim **Murowane** jako główny, pozostawiając egzonim *Żabcze Murowane* jako wariantowy – aklamacja,
- dodać pseudoegzonim **Welykosilky** jako główny, pozostawiając egzonim *Żelechów Wielki* jako wariantowy – za przyjęciem nazwy w formie *Welykosilky* było 6 osób, za przyjęciem nazwy w formie *Wielkosiólki* były 3 osoby, 2 osoby wstrzymały się od głosu,
- dodać egzonim **Rzęsna** jako główny, pozostawiając egzonim *Rzęsna Polska* jako wariantowy (część Lwowa) – aklamacja.

Wśród obiektów, dla których już ustalone było podwójne nazewnictwo – nawiązujące do nazwy współczesnej i do nazwy przedwojennej – dla części formą zalecaną była nazwa przedwojenna, a dla części nazwa nawiązująca do obecnego endonimu. Komisja postanowiła, że we wszystkich tych przypadkach, jako pierwsza powinna być podana nazwa nawiązująca do współczesnego endonimu. W związku z tym ustalono przez aklamację, że:

- nazwą główną będzie **Berezówka**, zaś wariantową **Chomiaków** dla miejscowości, a nie odwrotnie,



- nazwą główną będzie **Berezówka**, zaś wariantową **Laszków** dla miejscowości, a nie odwrotnie,
- nazwą główną będą **Zabuże**, zaś wariantową **Łany Niemieckie** dla miejscowości, a nie odwrotnie,
- nazwą główną będzie **Bystrzyca**, zaś wariantową **Rafajłowa** dla miejscowości, a nie odwrotnie,
- nazwą główną będzie **Góra Zamkowa**, zaś wariantową **Góra Królowej Bony**, a nie odwrotnie,
- nazwą główną będzie **Przełęcz Jabłonica**, zaś wariantową **Przełęcz Tatarska**, a nie odwrotnie,
- nazwą główną będzie **Przełęcz Werecka**, zaś wariantową **Przełęcz Tucholska**, a nie odwrotnie.

Ad 6. Kontynuując omawianie wykazu nazw z obszaru Azji Południowo-Wschodniej i Mongolii Komisja postanowiła:

- dodać egzonim **sanktuarium Prawdy** (Pattaya, Tajlandia) – aklamacja,
- dodać egzonim **świątynia Szmaragdowego Buddy** (Bangkok, Tajlandia) – aklamacja,
- dodać egzonim **świątynia Świtu** (Bangkok, Tajlandia) – aklamacja,
- dodać egzonim **świątynia Złotego Buddy** (Bangkok, Tajlandia) – aklamacja,
- dodać egzonim **Złota Góra** dla kopca ze stupą (Bangkok, Tajlandia) – aklamacja,
- pozostawić do wyjaśnienia propozycję wprowadzenia nazwy **posąg Leżącego Buddy** (Bangkok, Tajlandia),
- dodać egzonim **Wielka Huśtawka** dla konstrukcji służącej do celów religijnych (Bangkok, Tajlandia) – aklamacja,
- dodać egzonim **Wielki Pałac Królewski** (Bangkok, Tajlandia) – aklamacja,
- dodać egzonim **pomnik Zwycięstwa** (Bangkok, Tajlandia) – aklamacja,
- dodać egzonim **Ajutthaja** dla kompleksu ruin dawnej stolicy Tajlandii – aklamacja,
- dodać egzonim **Ajutthaja** dla miasta (Tajlandia) – aklamacja,
- dodać egzonim **Ajutthaja** dla jednostki administracyjnej (Tajlandia) – aklamacja,
- dodać egzonim **katedra Świętego Józefa** (Hanoi, Wietnam) – aklamacja,
- dodać egzonim **katedra Notre-Dame** (Ho Chi Minh, Wietnam) – aklamacja,
- dodać egzonim **pagoda Ambasadorów** (Hanoi, Wietnam) – aklamacja,
- dodać egzonim **pagoda Na Jednej Kolumnie** (Hanoi, Wietnam) – aklamacja,
- dodać egzonim **Wonna Pagoda** (koło Hanoi, Wietnam) – 10 głosów za dodaniem nazwy, 0 przeciw, 3 wstrzymujące się,
- odrzucić propozycję dodania nazwy **świątynia Dwóch Sióstr** (Hanoi, Wietnam) – aklamacja,
- dodać egzonim **świątynia Nefrytowej Góry** (Hanoi, Wietnam) – aklamacja,
- dodać egzonim **świątynia Literatury** (Hanoi, Wietnam) – aklamacja,
- pozostawić do wyjaśnienia propozycję wprowadzenia nazwy **świątynia Nefrytowego Cesarza** (Ho Chi Minh, Wietnam),
- dodać egzonim **cytadela Cesarska** (Hanoi, Wietnam) – aklamacja,
- dodać egzonim **mauzoleum Ho Chi Minha** (Hanoi, Wietnam) – aklamacja,

- dodać egzonim *wieża Żółwia* (Hanoi, Wietnam) – aklamacja,
- dodać egzonim *pałac Niepodległości* jednocześnie odrzucając propozycję dodania egzonimu wariantowego *pałac Jedności* (Ho Chi Minh, Wietnam) – aklamacja,
- pozostawić do wyjaśnienia propozycję wprowadzenia nazwy *most Japoński* (Hội An, Wietnam),
- odrzucić propozycję dodania nazwy *grobowce Nguyenów* (Huế, Wietnam) – aklamacja.

Ze względu na brak czasu na kolejne posiedzenie przeniesiono omówienie wykazu polskich nazw budowli z obszaru Europy Środkowej i Południowej.

Na tym posiedzenie zakończono.

Protokółował:  
Wiceprzewodniczący Komisji  
mgr Maciej Zych